

К.М. Абилдаева

Баишев Университет, Актобе, Казахстан
(E-mail: kenish_abildayeva@mail.ru)

К вопросу о заимствовании русской лексики в деловой сфере казахского языка

Аннотация. В статье дано сопоставление материалов словарей и справочников официально-деловой лексики казахского языка 80-90-х гг. XX в. и начала XXI века, которое свидетельствует об устойчивой тенденции к сокращению количества русизмов и активных словообразовательных процессах с привлечением как собственных языковых ресурсов, так и словообразовательных моделей русского языка. Сравнительный анализ словарей и справочников в зависимости от года выпуска показывает, что в настоящий период русский язык выступает в качестве языка-посредника в процессе вовлечения в состав лексики казахского языка европейских заимствований. Влияние русского языка обнаруживается также в лексике казахского языка образцов для калькирования отдельных моделей словообразования. В казахском языке наблюдается тенденция к широкому использованию внутренних номинативных ресурсов.

Ключевые слова: заимствование, казахский язык, русская лексика, сопоставление, словари и справочники, процесс.

DOI: <https://doi.org/10.32523/2616-678X-2022-139-2-49-57>

Введение

В изучении истории казахского делопроизводства исследователи руководствуются двумя принципами. Первый принцип основывается на рассмотрении развития делопроизводства в контексте истории казахского общества, ибо развитие языка зависит от изменений в социально-экономической, культурной жизни народа. Второй - сопоставление языковых фактов, встречающихся на различных этапах становления казахского языка, с современным казахским языком.

Функционирование русского языка можно рассматривать как стремление сохранить сферы своего использования в казахстанском коммуникативном пространстве, функционирование казахского языка отличается тенден-

цией к максимальному расширению сферы его применения, особенно в XXI в.

Целью является изучение сферы делопроизводства, под которой подразумевается всевозможная документация и переписка государственного, правового, хозяйственного и культурного характера.

Методология исследования

Характеристика словарей и справочников официально-деловой лексики казахского языка советского и постсоветского периода; анализ трудов ряда казахстанских ученых (И. Кенесбаев, М. Балакаев, А. Хасенов, К. Аханов, Т. Кордабаев, Х. Махмудов, М.М. Копыленко, З.К. Ахметжанова, М.Т. Тезекбаев, Б.Х. Хасанов, Э.Д. Сулейменова и др.) по вопросам за-

имствования русских слов казахским языком; сравнение официально-деловых терминов казахского языка по материалам словарей; изучение различных точек зрения на проблемы заимствования русских слов, в том числе на употребление терминов русизм и советизм, приводимые многими исследователями (Н.А. Купина, Н.А. Мещерский, С.В. Павлова, И.Ф. Протченко, Н.М. Шанский)

В изучении истории казахского делопроизводства исследователи руководствуются двумя принципами. Первый принцип основывается на рассмотрении развития делопроизводства в контексте истории казахского общества, ибо развитие языка зависит от изменений в социально-экономической, культурной жизни народа. Второй - сопоставление языковых фактов, встречающихся на различных этапах становления казахского языка, с современным казахским языком [1].

Казахско-русские связи имеют длительную историю и берут начало с XVI века. Активизация контактов Казахского ханства с Россией приходится на первую треть XVIII века: с начала XVIII века усиливается отправка посольств Россией в казахские степи. Это обстоятельство благоприятствовало взаимовлиянию русского и казахского языков. В этот период в казахском языке появляется значительный слой лексики за счет русских заимствований. По данным статистического анализа лексики казахского языка XV-XIX вв., заимствования из русского языка в этот период составляли 5 процентов [2, с 17-18].

Обсуждение

Остановимся на характеристике словарей и справочников официально-деловой лексики казахского языка советского и постсоветского периода.

Как показывает анализ материала, в 60-х годах прошлого столетия были изданы 12 отраслевых терминологических словарей. Что касается сферы делопроизводства, то во второй половине XX века появились следующие издания: «Қағаздар тарихы» /История (деловых) бумаг/[3]; «Қоғамдық-саяси терминдер

мен атаулардың, қазақ тілінде іс қағаздарын жүргізудің және құжаттарды дұрыс толтырудың анықтама сөздігі» /Словарь-справочник общественно-политических терминов и наименований, ведения делопроизводства и правильного заполнения документов/, 1992 [4]; М. Касымбеков и др. «Екі тілде іс жүргізу: Сөздік-анықтамалық» /Делопроизводство на двух языках: Словарь-справочник»/, 1994 [5,224 с.].

Из словарей постсоветского периода следует назвать следующие учебно-методические издания, справочники и словари: Н.А. Аскараров «Іс қағаздарын жүргізу негіздері» /Основы делопроизводства/ [6, 240 с.]; Б. Борибаяев и др. «Іс қағаздарының орысша-қазақша сөздігі» /Русско-казахский словарь делопроизводства/, 2006 [7, 188 с.]; «Құжат тілінің қазақша-орысша, орысша-қазақша сөздігі» /Казахско-русский, русско-казахский словарь делового языка, 2008 [8, 327 с.]; А. Хазимова «Іс қағаздарын қазақ тілінде жүргізу» /Ведение делопроизводства на казахском языке/, 2004 [9, 120 с.]; Қазақстан Республикасында іс қағаздарын жүргізу /Ведение делопроизводства в Республике Казахстан/, 2001 [10, 304 с.]; А. Алдашева и др. «Ресми іс қағаздары» /Официальное делопроизводство/, 2001 [11, 216 с.]; Н. Ергазиева, Б.Сүлейменова «Іс қағаздарының орысша-қазақша сөздігі» /Русско-казахский словарь делопроизводства/, 1992 [12, 47 с.]; Л. Дуйсембекова «Іс қағаздарын қазақша жүргізу» /Делопроизводство на казахском языке/, 2004 [13, 208 с.]; Г.Е. Самашова Справочно-терминологический словарь на двух языках по делопроизводству [14, 58 с.]

Например, «Справочно-терминологический словарь на двух языках по делопроизводству» Г.Е. Самашовой и С.А. Муликовой включает основные терминологические понятия по делопроизводству. Специфика словаря в том, что он «содержит более двухсот ключевых понятий, расположенных в алфавитном порядке, а также параллельный перевод их на казахский язык». [14, 58 с.]

Словарь-справочник «Делопроизводство на двух языках» М. Қасымбекова и др., издан в 1994 году. Справочная, часть содержит не-

мало включений, например, перечни наград, почетных званий РК и др.

Сравнительный анализ вышеприведенных словарей и справочников в зависимости от года выпуска показывает изменения в составе и структуре терминов, обусловленные новыми условиями развития казахского языка.

Сегодня процесс заимствования русской лексики в казахский язык продолжается.

Русизмы — заимствования из русского языка в других языках; являются частным случаем славянизмов.

Словарные дефиниции термина русизм перекликаются, хотя имеют и небольшие различия: «слово или оборот речи в каком-н. языке, заимствованные из русского языка или созданные по образцу русского слова» (Энциклопедический словарь, 2012); «слово или оборот речи, заимствованные каким-нибудь языком из русского или построенные по русскому образцу» (Словарь русского языка Ожегова, 2012); «а) Оборот речи или слово, характерные для русского языка. б) Оборот речи или слово, заимствованные из русского языка» (Новый толково-словообразовательный словарь русского языка Ефремовой); «1.Оборот речи или слово, характерные для русского языка. Оборот речи или слово, заимствованные из русского языка или созданные по образцу русских слов и выражений; 2.Особенность русского языка или русского письма, зафиксированная в церковнославянских памятниках» (Большой современный толковый словарь русского языка, 2012)

Как видим, словари подчеркивают несколько важных моментов: 1) это языковая единица, заимствованная из русского языка; 2) языковая единица, созданная по русскому образцу; 3) в Большом современном толковом словаре русского языка вычленяется достаточно специфическое значение, касающееся только церковно-славянских текстов - «особенность русского языка или русского письма, зафиксированная в церковнославянских памятниках».

Различные точки зрения на проблемы заимствования русских слов, в том числе на употребление терминов русизм и советизм,

приводятся многими исследователями (Н.А. Купина, Н.А. Мещерский, С.В. Павлова, И.Ф. Протченко, Н.М. Шанский)

Считается, что к русизмам в казахском языке можно условно отнести все слова, заимствованные казахским языком из русского на протяжении почти двух столетий, в том числе и все интернационализмы, потому что эти слова проникли в казахский язык не непосредственно из других иностранных (в первую очередь европейских) языков, а через заимствование соответствующих понятий посредством русского языка (через переводную литературу из области науки, техники, искусства, политики, философии и других сфер) [15, с. 27-32.].

В Толковом словаре современного казахского языка под редакцией Т. Жанузакова (2008) представлено более 2420 русизмов, вошедших в казахский язык: бюллетень, бюро, декрет, делегация, демагогия, демократия, демонстрация, депутат, комиссия, комитет, кооператив, оппозиция, тактика, террор, федерация, фракция и многие др. [16].

Русизмы в казахском языке можно группировать следующим образом:

русизмы, заимствованные в исходном виде и вовлеченные в грамматическую систему казахского языка. Эти русизмы подвергаются изменениям по числам и падежам, а также формам принадлежности (которая не характерна для русского языка). Грамматическая категория рода в казахском языке отсутствует. Так, например, слова реквизи́т, дескриптор, акт, информатика, ресурс, кодекс, консорциум, контрагент, наряд, облигация, патент, сертификат, стандарт и др. присоединяют казахские окончания в нескольких фонетических разновидностях, обусловленных законом сингармонизма (падежные окончания - карточкасы, реквизи́ті, формуляры; аффиксы принадлежности - нөмірі, индексі; окончания множественного числа - символдар, тезистер, индекстер, процестер, нормативтер, и т.д.); аффиксальные и другие образования от русизмов, т.е. казахские слова, образованные от русских основ по казахской словообразовательной модели: (акционерлік, ведомстволық, өнеркәсіптік, штаттық, қазыналық (казен-

ное), релеванттық, сертификаттау, стандарттау, фирмалық, пертиненттілік, техникалық, типтік, технологиялық, трафареттік, коммерциялық и др.) В настоящий период русский язык выступает в качестве языка-посредника в процессе вовлечения в состав лексики казахского языка европейских заимствований (ср.: автор, аккредитация, акт, акция, аспект, база, баланс, банк, бланк, бюрократ, ведомость, декрет, каталог, комиссия, формуляр, филиал, фирма, факсограмма, телекс, транслитерация, факс, факсимилие, файл, формула, эмблема, телетайп, телекс, табуляграмма, стенограмма, регламент, стандарт, реферат, сканер, вексель, гриф и т.д.).

2. Калькирование русских слов и выражений. Влияние русского языка также обнаруживается в лексике казахского языка образцов для калькирования отдельных моделей словообразования. Это разные виды калькирования (кальки словообразовательные, фразеологические, семантические, полукальки) в лексике и фразеологии казахского языка (ср.: кері байланыс талоны (талон обратной связи); қызметтік және коммерциялық құпия (тайна служебная и коммерческая); нормативтік - құқықтық акт деңгейі (уровень нормативно-правового акта и т. д.), аккредитация аттестаты (аттестат аккредитации); мәліметтер базасы (база данных); кәсіпорын балансы (баланс предприятия); мәліметтер банкі (банк данных); бухгалтерлік құжаттар (бухгалтерские документы); құжат визасы (виза документа)

3. Процесс собственного словопроизводства. В казахском языке наблюдается тенденция к широкому использованию внутренних номинативных ресурсов, ср.: безвозмездный - ақысыз, тезаурус - дерексөздік, спецификация - егжей-тегжейлі санап шығу, резолюция - қарар, бұрыштама, товарищество с ограниченной ответственностью - жауапкершілігі шектеулі серіктестік, текущая информация - ағымдағы ақпарат, телефонограмма - жедел хат, согласование документа - құжатқа келісім алу, утверждение документа - құжатты бекіту, архив - мұрағат, работодатель - жұмыс беруші, свободное предложение - еркін ұсыныс, рекламное письмо - жарнама хат, устав

- жарғы, командировочное удостоверение - іссапарының куәлігі, должностная инструкция - қызмет бабындағы нұсқау, анкетная форма приказа о приеме на работу - жұмысқа қабылдау туралы бұйрықтың сауал-сұрақ түрі, протокол - хаттама, заявление - өтініш, доверенность - сенімхат, справка - анықтама, расписка - қолхат, объяснительная записка - түсінік, докладная записка - баяндау хат, приватизация - жекешелендіру; секретарь - хатшы; аргументация - дәлелдеме; экспорт - шетке шығару, кредит - несие, текст - мәтін, описание - тізімдеме, рукопись - қолжазба, договор публичный - жария шарт, запрос - сұрау салу и т.д.

Примерно в 90-х годах XX вв. большинство русизмов, имеющих дублиеты в казахском языке, стали заменяться исконно казахскими словами, за счет приобретения ими новых значений, например, новые значения появились у слов: бөлім (секция), үндеу (призыв, обращение, декларация), жоба (проект), ұя (ячейка), құрал (посobie) и др.

Результаты

Как показал сравнительный анализ словарей и справочников разных лет, слова хаттама (протокол), бағдарлама (программа), сауалнама (анкета, опрос) құжаттама (документация), түсініктеме (объяснительная), тізімдеме (ведомость, описание), мәлімдеме (заявление, извещение, рапорт) и др. – неологизмы, образованные в конце XX века на основе казахской лексики от слов хат (письмо), бағдар (направление, ориентир, курс), сауал (вопрос), құжат (документ), түсінік (понятие, представление), тізім (список, перечень), мәлім (известный, известно) аффиксальным путем, с помощью суффиксов – тама, - лама/-нама/-теме/-деме и др.

При сравнении официально-деловых терминов казахского языка по материалам словарей, относящихся к советскому, постсоветскому и современному периоду, можно отметить следующее:

1) Многие термины-русизмы в словарях 1994, 2011 гг. заменены на казахские эк-

виваленты, причем словари 90-х гг. XX века демонстрируют активные поиски в этом направлении. Для наглядности представим динамику замены русизмов в следующем порядке: русизм советского периода – казахский эквивалент 1994 года – эквивалент 2001 года: документ – құжат - құжат; архив - архив – мұрағат; аннотация - мазмұндама, түсініктеме – аңдатпа; аббревиатура - қысқарған сөздер және жазуда сөздерді шартты түрде қысқарту - басқы әріп; протокол – хаттама - хаттама; классификатор - жіктегіш – жіктегіш; резолюция - қарар, бұрыштама - қарар, бұрыштама; преискурант - анықтамалық - баға көрсеткіші; штамп - қалып, мөртабан, даяр үлгі – мөртабан; экземпляр - дана, нұсқа, үлгі, түр - дана; экспертиза – сараптама – сараптау; эскиз - нобай, алғашқы нұсқа – нобай и др.

Как видим, более поздний словарь фиксирует только один из предложенных ранее нескольких вариантов терминологического обозначения, который и закрепился в современном казахском языке, например, из 4-х вариантов перевода русизма экземпляр (дана, нұсқа, үлгі, түр) в казахский язык в итоге вошло слово дана, что соответствует важным принципам официально-делового стиля - однозначности термина.

2) В постсоветских словарях официально-деловой лексики наблюдается параллельное использование русизмов и собственно казахской лексики, например: реестр - тізілім; процесс - үдеріс; реквизит - деректеме; анкета - сауалнама, сауал-сұрақ и т.д. Данное явление свидетельствует о наличии в составе официально-деловой лексики казахского языка дублетов, что обычно характеризует переходный период развития языка. В отличие от синонимов, употребление которых в официально-деловых текстах нежелательно, дублет отличается полным совпадением значений

3) Есть термины ОДЛ, которые во всех названных периодах остались без именения, например: дубликат, филиал, симптом, цензура, досье и др., однако их сравнительно мало (Это составило ¼ часть от рассмотренных нами слов).

Далее мы постарались проследить динамику заимствования казахским языком ру-

сизмов, обслуживающих деловую сферу, и представить результаты анализа текстов формулярной части казахских документов личного характера.

Личными называются официальные документы, которые «выданы государственными органами власти, содержащие биографическую информацию для идентификации владельца удостоверяют личность их владельца, его права, обязанности и общественное положение, содержащие биографические и другие сведения о нем» [8, 327 с.].

Нами было проанализировано содержание таких личных документов, как свидетельство о рождении (каз. туу туралы куәлік), паспорт (каз. паспорт), удостоверение личности (каз. жеке куәлік), личная медицинская книжка (каз. жеке медициналық кітапша), свидетельство об окончании основной школы (каз. негізгі мектеп бітіргені туралы куәлік), водительское удостоверение (каз. жүргізуші куәлігі), техпаспорт (каз. техникалық төлқұжаты), пенсионная книжка (каз. зейнетақы кітапшасы), диплом о высшем образовании (каз. жоғары білім туралы диплом, диплом магистра (каз. магистр дипломы), паспорт здоровья ребенка (каз. бала денсаулығы паспорты), аттестат (каз. аттестат), медицинская карта ребенка (каз. баланың медициналық картасы), медицинская карта амбулаторного пациента (каз. амбулаторлық пациенттің медициналық картасы) и др. Всего мы рассмотрели 37 типовых личных документов. В качестве методов и приемов анализа были избраны статистический анализ лингвистических данных, лексикографический метод, прием сплошной выборки лексем из текстов и др.

В современных казахстанских личных документах образца 2000-2019 гг. употреблены следующие русизмы (и интернационализмы): (республика(сы) орган, облысы, учаскес(і), министр(лігі), стаж(ы), магистр(і), университет(і), институт(ы), ректор, академия(лық), аттестат(тау), код(ы), практика(ның), кредит, транскрипт, нөмер(і), гельминт, стафилококк(ты), патоген(ді), гинекология(лық), бактериялогия(лық), вирус(тық), гепатит(гер), санитария(лық)-эпидемиология(лық), нор-

матив(тік), гигиена(лық), комиссия(сының), магистир(і) и мн. др. В числе перечисленных лексем немало научных терминов из сферы образования и медицины и других сфер, т.к. они охватывают жизнь любого гражданина страны. Безусловно, эти термины не могут быть отнесены к официально-деловой лексике. Тем не менее мы сочли целесообразным привести их в данной статье в целях объективного представления общей картины функционирования русизмов в казахском языке.

В процентном отношении русизмы составляют 12% от общего числа употребленных лексем. Так, в текстах анализируемых документов нами насчитано употребление 1457 слов, из них 1273 (88%) – слова казахского языка, 180 лексем (12%) – русизмы или казахские слова, образованные от русских основ. В казахской документации современного периода русизмов значительно меньше, чем в документах советского периода.

В исходном виде функционируют такие русизмы, как паспорт, виза, республика, протокол, орган, министр, стаж, магистр, бакалавр, университет, институт, ректор, академия, аттестат, код, практика, кредит, транскрипт, диплом, комиссия, директор, комиссия и многие другие номинации, заимствование которых было обусловлено экстралингвистическими факторами, а именно появлением новых арте- и ментефактов, не характерных для традиционной казахской культуры. Эти термины активно функционируют в современном казахском языке и подверглись освоению: принимают специфические аффиксы, например, притяжательные аффиксы –ы/і; –сы/сі (аттестаты, академиясы, органы, паспорта и др.).

Полагаем, указанные примеры свидетельствуют о взвешенном подходе к формированию современной казахской терминологии, который демонстрируют специалисты, входящие в состав терминологической комиссии.

Вместе с тем в процесс анализа одних и тех же личных документов разного периода была выявлена тенденция к замене некоторых русизмов казахскими эквивалентами. Например, сейчас в документах активно употребля-

ется неологизм хаттама (2019) вместо протокол (2016), а также исконно казахское слово тегі (2019) вместо фамилиясы (2005);

Освоение русизмов казахским языком наглядно проявляется в различных дериватах и словоформах (министр+лік, вирус+тық; практика+ның, институт+ы+нда, протокол+ы+на, стаж+ы, модел+і, университет+і, республика+сы, марка+сы и т.д.), где –лік, –тық являются суффиксами, а остальные форманты – окончаниями.

Семантические особенности зафиксированных нами в казахских документах русизмов позволяют сгруппировать их следующим образом: 1) территориальные наименования (от основ, введенных в оборот в дореволюционный и советский период (республика, облыс, учаскесі, федерациясы); 2) наименования ведомств (министрлік, орган, комиссиясының, автоинспекция, департамент); 3) характеристики автомобиля (маркасы, моделі, шасси, массаы, сериясы); 4) академические и научные степени (магистр, бакалавр, профессор, доцент, академик); 5) название учебных заведений (университеті, институты, институтында, академиясы); 6) медицинские термины (гельминт, стафилококкты, патогенді, гинекологиялық, бактериялогиялық, вирустық, гепатиттер, санитариялық-эпидемиологиялық, гигиеналық); 7) руководящие должности (ректор, директоры); 8) образовательные термины (академиялық, практиканың, аттестаттау, кредит, транскрипт, курсың, нормативтік); 9) канцелярская лексика (коды, нөмері, протоколына, сериясы).

Несмотря на то, что часть извлеченных наименований – это интернационализмы (автоинспекция, республика, министрлік от министерство, бакалавр, магистр, доцент, профессор, академия, моделі, директор, шасси), которые используются наряду с исконно русской лексикой (облыс от область, учаскесі от участок), мы полагаем правомерным рассматривать указанные лексемы в составе русизмов, ибо они заимствованы непосредственно из русского языка и обозначают те же реалии, что и в период советской общности, когда в казахский язык вошли эти термины.

Словообразовательная структура заимствованной терминологии в текстах данной жанровой принадлежности отражает процессы, общие для освоения русских заимствований казахским языком. Так, мы наблюдаем письменную фиксацию русизмов в устной огласовке, согласно тому, как эти слова произносятся носителями казахского языка (например, облыс вместо область, учаскесі от участок).

Выводы

Анализ материала показал, что новые казахские термины, функционирующие в разнообразных документах, нередко образованы на основе развития нового значения у исконно казахского слова. Например, слово тегі изначально означало «происхождение», теперь же лексема приобрела устойчивое значение «фамилия». В традиционной казахской культуре последний термин в его современном понимании не употреблялся, актуальными были понятия (и, соответственно, слова) ру - «род», тайпа - «племя», әулет - «династия, потом-

ки, род, клан», ата - «предок, колено» и т.д. Лексема фамилия пришла в казахский язык в период всеобщей паспортизации, в первой половине XX века.

Кроме того, многие казахские терминологические сочетания образованы посредством создания на базе исконно казахской лексики новых словосочетаний (мектепке дейінгі мекеме - дошкольная организация, бүлдіршіндер бақшасы - ясли-сад) и неологизмов (мекен-жайы - адрес, хаттама - протокол, емхана - поликлиника, переулок - орам и др.). Имеются примеры замены русских лексем общепотребительными казахскими словами, которые в советский период были вытеснены русизмами (отбасы вместо семья).

Таким образом, как показало исследование, в настоящее время в Республике Казахстан доля использования русизмов в текстах документов составляет меньше четверти (12%) от общего количества проанализированных слов в формулярах личных документов. Данное обстоятельство подтверждает общую тенденцию, характерную для современного этапа развития казахского литературного языка.

Список литературы

1. Рапишева Ж.Д. Қазақ тіліндегі алғашқы іс қағаздарындағы терминдік атаулар / Ж.Д. Рапишева, С.А. Төленова // Қарағанды университетінің хабаршысы. - Қарағанды. - 2013. - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://articlekz.com/kk/article/16260>. - Дата обращения: 27.01.2020 г.
2. Айтбайұлы Ө. Основы казахской терминологии, Алматы: Абзал-Ай, 2014. — 384 с.
3. Қағаздар тарихы. - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://www.freepapers.ru/94/s-aazdar-tarihy/261840.1731082.list1.html>. - Дата обращения: 02.03.2020
4. Қоғамдық-саяси терминдер мен атаулардың, қазақ тілінде іс қағаздарын жүргізудің және құжаттарды дұрыс толтырудың анықтама сөздігі. - Словарь-справочник общественно-политических терминов и наименований, ведения делопроизводства и правильного заполнения документов. - Алматы: Қазақстан. - 1992. - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://c-k-a.kz/ru/virtualLibrary/index/page/146> - Дата обращения: 29.02.2020
5. Қасымбеков М. Екі тілде іс жүргізу: Сөздік-анықтамалық. Делопроизводство на двух языках: Словарь-справочник / М. Қасымбеков, Қ.Әлімқұлов, К. Юсупов, Ж.Әлмешев, Ө. Сапарбекова. - Алматы: Атамұра-Қазақстан, 1994.- 224 б.
6. Асқаров Н.Ә. Іс қағаздарын жүргізу негіздері: [оқу-қолданбалы құрал] / Н.Ә. Асқаров, Ж.Б. Нәлібаев, Б.Б. Белғара. - Алматы, 2007. - 240 б.
7. Бөрібаев Б. Іс қағаздарының орысша-қазақша сөздігі: Методикалық құрал / Б. Бөрібаев, Е.Қ. Балапанов, А.Е. Есжанов, Ғ.Б. Мамырбек. - Алматы: ЖТИ, 2006. - 188 б.
8. Құжат тілінің қазақша-орысша, орысша-қазақша сөздігі. - Алматы: Сардар, 2008. - 327 б.

9. Хазимова Ә. Іс қағаздарын қазақ тілінде жүргізу. - Алматы: Ол-Жас Баспасы, 2004. – 120 б.
10. Қазақстан Республикасында іс қағаздарын жүргізу / Құрастырушылар: Скала В.И. және т.б. - Алматы: LEM, 2001. – 304 б.
11. Алдашева А. Ресми іс қағаздары./А. Алдашева, З. Ахметжанова, Қ. Қадашева, Ә. Сүлейменова. – Астана: Астана, 2001. - 216 б.
12. Ергазиева Н., Сүлейменова Б. Іс қағаздарының орысша-қазақша сөздігі. - Алматы: Ана тілі, 1992. -47 б.
13. Дүйсембекова Л. Іс қағаздарын қазақша жүргізу. - Алматы: Ана тілі, 2004. - 208 б.
14. Самашова Г.Е. Справочно-терминологический словарь на двух языках по делопроизводству / Г.Е. Самашова, С.А. Муликова. - Қарағанды: ҚарГТУ, 2011. –58 с.
15. Жолмурзаева Р.Б. Советизмы в казахском языке // Вестник АУБ им. С. Баишева. - 2019.-№1 (63). –С. 27-32.
16. Қазақ тілінің түсіндірме сөздігі: Словарь. - Алматы: Дайк Пресс, 2008. - 965 с.

К.М. Абильдаева

Баишев Университеті, Ақтобе, Қазақстан

Қазақ тілінің іскерлік саласында орыс сөздік қорындағы кірме сөздер мәселесі бойынша

Аңдатпа. Мақалада ХХ ғасыр 80-90 жылдары және ХХІ ғасырдың басындағы қазақ тілінің ресми-іскерлік лексикасының сөздіктері мен анықтамалықтарының материалдарын салыстыру келтірілген, ол өз тілдік ресурстарын да, орыс тілінің сөзжасамдық модельдерін де тарта отырып, русизмдер мен белсенді сөзжасамдық процестер санының қысқаруына орнықты үрдісті куәландырады. Сөздіктер мен анықтамалықтарды салыстырмалы талдау шығарылған жылына қарай терминдердің құрамы мен құрылымындағы қазақ тілі дамуының жаңа жағдайларына байланысты өзгерістерді көрсетеді. Қазіргі кезеңде орыс тілі қазақ тілі лексикасының құрамына еуропалық қарыз алуларды тарту процесінде делдал тіл ретінде әрекет етеді, орыс тілінің әсері қазақ тілінің лексикасында сөзжасамның жеке модельдерін есептеу үшін де кездеседі. Қазақ тілінде ішкі номинативті ресурстарды кеңінен пайдалану үрдісі байқалады

Кілт сөздер: кірме сөз, қазақ тілі, орыс лексикасы, салыстыру, сөздіктер мен анықтамалықтар, процесс

К.М. Abildayeva

Baishev University, Aktobe, Kazakhstan

On the issue of borrowing Russian vocabulary in the business sphere of the Kazakh language

Annotation. The article compares the materials of dictionaries and reference books of the official business vocabulary of the Kazakh language in the 80-90s. XX century. and the beginning of the XXI century, which testifies to a steady trend towards a reduction in the number of Russianisms and active word-formation processes with the involvement of both our own linguistic resources and word-formation models of the Russian language. Comparative analysis of dictionaries and reference books, depending on the year of issue, shows changes in the composition and structure of terms due to new conditions for the development of the Kazakh language. At the present time, the Russian language acts as an intermediary language in the process of involving European borrowings in the vocabulary of the Kazakh language. The influence of the Russian language is also found in the vocabulary of the Kazakh language of samples for tracing certain models of word formation. In the Kazakh language, there is a tendency towards widespread use of internal nominative resources.

Keywords: borrowing, Kazakh language, Russian vocabulary, collation, dictionaries and reference books, process

References

1. Rapisheva Zh.D. Қазақ тіліндегі алғашқы іс қараздарындары терминдік атаулар [Terminological names in the first materials of office work in the Kazakh language] / Zh.D. Rapisheva, S.A. Tolonova // Қараранды университетінің хабаршысы. – Қараранды [Zh.D. Rapisheva, S.A. Tolonova // Bulletin of Karaganda University. - Karaganda, 2013]. - [Electronic resource]. – Access mode: <https://articlekz.com/kk/article/16260> - (Date of access: 27.01.2020) [in Kazakh]
2. Айтбайұлы Ө. Основы казахской терминологии [Fundamentals of Kazakh terminology] (Almaty: Abzal-Ai, 2014, 384 p.) [in Russian]
3. Қараздар тарихы [History of papers.]. - [Electronic resource]. - Access mode: <https://www.freepapers.ru/94/s-aazdar-tarihy/261840.1731082.list1.html>. - (Date of treatment: 03/02/2020) [in Kazakh]
4. Қоғамдық-саяси терминдер мен атаулардың, қазақ тілінде іс қараздарын зhyргізудің және қyзхаттарды дyрыс толтырудың анықтاما сөздігі. - Slovar'-spravochnik obshchestvenno-politicheskikh terminov i naimenovaniy, vedeniya deloproizvodstva i pravil'nogo zapolneniya dokumentov [Dictionary-reference book of socio-political terms and names, record keeping and correct filling of documents], Almaty: Kazakhstan, 1992. - [Electronic resource]. – Access mode: <http://c-k-a.kz/ru/virtualLibrary/index/page/146> - (Дата обращения: 29.02.2020) [in Kazakh]
5. Қасымбек М. Екі тілде іс зhyргізу: Сөздік-анықтамалық. Deloproizvodstvo na dvukh yazykakh: Slovar'-spravochnik [Office work in two languages: Dictionary-reference] / M. Kasymbekov, K. Alimkulov, K. Yusupov, Zh. Əlmeshev, Ə. Saparbekova. (Almaty: Atamura-Kazakstan, 1994, 224 p.) [in Kazakh, in Russian]
6. Асқаров Н.Ə. Іс қараздарын зhyргізу негіздері [Bases of office work] / N.A. Askarov, Zh.B. Nalibaev, B.B. Belgara: Оқу-қолданбалы құрал [textbook] (Almaty, 2007, 240 p.) [in Kazakh]
7. Бөрібайев В. Іс қараздарының орысша-қазақша сөздігі [Russian-Kazakh Dictionary of Business Papers]: Методикалық құрал [Methodological textbook] / В. Boribayev, Е.К. Balapanov, А.Е. Eszhanov, G.B. Mamyrbek. (Almaty: ZhTI, 2006, 188 p.) [in Kazakh]
8. Қyзхат тілінің қазақша-орысша, орысша-қазақша сөздігі [Kazakh-Russian, Russian-Kazakh dictionary of documents] (Almaty: Sardar, 2008, 327 p.) [in Kazakh, in Russian]
9. Khazimova Ə. Іс қараздарын қазақ тілінде зhyргізу [Office management in the Kazakh language] (Almaty: Publishing House «Ol-Zhas», 2004, 120 p.) [in Kazakh]
10. Қазақстан Республикасында іс қараздарын зhyргізу [Office work in the Republic of Kazakhstan] / Қyрастырушылар [Compilers]: Skala V.I. and others] (Almaty: LEM, 2001, 304 p.) [in Kazakh]
11. Aldasheva A. Resmi іс қараздары [Official documents] / A. Aldasheva, Z. Akhmetzhanova, K. Kadasheva, Ə. Suleimenova (Astana: Astana, 2001, 216 p.) [in Kazakh]
12. Erraziyeva N., Syleymenova B. Іс қараздарының орысша-қазақша сөздігі [Russian-Kazakh dictionary of Office management] (Almaty: Ana tili, 1992, 47 p.) [in Kazakh]
13. Dyysembekova L. Іс қараздарын қазақша зhyргізу [Office management in Kazakh] (Almaty: Ana tili, 2004, 208 p.) [in Kazakh]
14. Samashova G.E. Spravochno-terminologicheskii slovar' na dvukh yazykakh po deloproizvodstvu [Reference-terminological dictionary in two languages on business] / G.E. Samashova, С.А. Mulikova (Karaganda: KSTU, 2011, 58 p.) [in Russian]
15. Zholmurzaeva R.B. Sovetizmy v kazahskom yazyke [Sovietisms in the Kazakh language, Vestnik AUB S. Baisheva], 1 (63), 27-32 (2019) [in Russian]
16. Қазақ тілінің түсіндірме сөздігі: slovar' [Explanatory dictionary of the Kazakh language: dictionary] (Almaty: Dyke Press, 2008, 965 p.) [in Kazakh]

Сведения об авторе:

Абильдаева Кениш Махановна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков и литературы, Баишев Университет, ул. Бр. Жубановых, 302, А, Актөбе, Казахстан.

Abildaeva Kenish Makhanovna – Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor of the Department of Foreign Languages and Literature, Baishev University, Br. Zhubanovs str., 302, A, Aktobe, Kazakhstan.